Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek mądry wiedzie spór z człowiekiem głupim: (głupi) raz wybucha, raz się śmieje, a spokoju brak.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek mądry wiedzie spór z głupim: ten raz wybucha, raz się śmieje — porozumienia brak. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli mądry człowiek spiera się z głupim, czy się gniewa, czy się śmieje, nie *ma* pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mąż mądry, wiedzieli spór z mężem głupim, choćby się gniewał, choćby się też śmiał, nie będzie miał pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek mądry będzieli się z głupim prawował, choć się gniewa, choć się śmieje, nie najdzie pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy mądry spiera się z głupim, ten krzyczy, śmieje się - nie ma pojednania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy mądry wiedzie spór z głupim, to ten raz wybucha, raz się śmieje, i nie dochodzi do pojednania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy mądry wiedzie spór z głupcem, ten się denerwuje, śmieje i nie ma porozumienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy człowiek mądry ma do czynienia z głupcem, ten raz się unosi, raz się śmieje - i nie ma zgody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy człowiek mądry prawuje się z głupcem, to czy [głupiec] gniewa się, czy się śmieje, i tak nie dojdzie z nim do ładu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрий чоловік судить народи, а поганий чоловік гніваючись висміває і не лякається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy spór toczy mędrzec z głupcem, czy ten się gniewa, czy śmieje – nie daje spokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy człowiek mądry zaczął się sądzić z człowiekiem głupim – ten wpadł w podniecenie i się roześmiał; i nie nastaje spokój. |

1. 1) <x>240 29:9</x> wg G: Człowiek mądry sądzi narody, człowiek zaś niegodziwy jest zagniewany, drwi i nie lęka się, ἀνὴρ σοφὸς κρίνει ἔθνη ἀνὴρ δὲ φαῦλος ὀργιζόμενος καταγελᾶται καὶ οὐ καταπτήσσει. [↑](#footnote-ref-2)